

ELKAAR  
BEGRIJPEN  
HELP

Arabisch

## Colofon

### ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Uitgave van het NIGZ, Woerden, naar een idee van Els Ruys, Meavita - verpleeghuis De Schildershoek, woonzorgcentrum Om & Bij en Meavita Thuiszorg

Auteurs: Els Ruys en Louisa Bosker

Vertalingen: Wilkens c.s., Leiden

Illustraties: Jan Duijvekam, Tilburg

Opmaak: Advadi, Westervoort

Druk: Advadi, Westervoort

Eerste druk: 2007



NIGZ, Postbus 500, 3440 AM Woerden

© NIGZ 2007 Niets uit deze uitgave mag zonder schriftelijke toestemming worden overgenomen, noch ten behoeve van foliouitgaven, noch ten behoeve van digitale uitgaven. Verzoeken tot overname van beeld of tekst kunnen schriftelijk worden gericht aan: Uitgeverij NIGZ, Postbus 500, 3440 AM Woerden e-mail: [uitgeverij@nigz.nl](mailto:uitgeverij@nigz.nl)

## INHOUD

algemeen	مسائل عامة	10
telwoorden	الأعداد	16
dagen en feestdagen	أيام الأسبوع/الأعياد	18
eten en drinken	الأكل والشرب	20
persoonlijke	العناية الشخصية	24
verzorging	التنظيف	32
schoonmaken	الطبيب/الأدوية	34
dokter/medicijnen	الأعداد	40
therapieën		

## ELKAAR BEGRIJPEN HELPT

Wanneer u hulp van anderen nodig hebt in uw dagelijks leven dan is het belangrijk dat de verzorgende of andere hulpverleners u kunnen begrijpen en dat u begrijpt wat de hulpverlener zegt. Als u gebruik maakt van thuiszorg of in een Nederlands verpleeghuis of woonzorgcentrum gaat wonen en u spreekt geen Nederlands, is het moeilijk om duidelijk te maken wat u wilt zeggen of waar u behoeft aan hebt.

Er is niet altijd een verzorgende aanwezig die uw taal spreekt. Voor moeilijke, langere gesprekken is natuurlijk altijd een tolk nodig, maar bij de gewone alledaagse contacten is dit boekje een goed hulpmiddel.

In multicultureel verpleeghuis De Schildershoek zijn samen met cliënten, familie en verzorgenden uit de verschillende taalgebieden in de loop der jaren communicatieboekjes ontwikkeld. Eerst met een paar belangrijke woorden en in een later stadium met plaatjes waardoor het nog gemakkelijker wordt om elkaar te begrijpen en enkele woorden van elkaars taal te leren. De machteloosheid neemt een beetje af en misstanden worden voorkomen.

De woorden en begrippen uit **dit** boekje zijn bruikbaar voor **Arabisch/Berbersprekende** cliënten en hun verzorgenden in verpleeghuizen, woonzorgcentra en in de thuiszorg.

Het Berber is de taal die veel Marokkanen in Nederland spreken, dit is een spreektaal dus alleen fonetisch weergegeven.

## **Hoe is het boekje te gebruiken?**

Zorg dat het boekje altijd binnen handbereik is van de cliënt en de verzorgende.

Het boekje is opgebouwd uit de volgende hoofdstukken:

Algemeen

Telwoorden

Dagen/feestdagen

Eten en drinken

Persoonlijke verzorging

Schoonmaken

Dokter/medicijnen

Therapieën

Per hoofdstuk vindt u de geschreven tekst in het Nederlands en in het **Arabisch**, ondersteund door pictogrammen. Omdat naast het **Arabisch** door verschillende bevolkingsgroepen **Berber** wordt gesproken, vindt u naast de geschreven tekst een fonetische uitspraak in het **Arabisch** en **Berber**.

Op de laatste bladzijde vindt u afbeeldingen van het menselijk lichaam met ernaast de geschreven aanduidingen. Dit is handig om precies te kunnen aangeven waar pijn of ongemak zit als het met woorden niet lukt. Het boekje is twee kanten op te gebruiken, de cliënt kan proberen de woorden in het Nederlands te lezen en uit te spreken en de medewerker kan het in de taal van de cliënt lezen en uitspreken.

Hopelijk helpt dit boekje om elkaar beter te begrijpen en iets van elkaars taal te leren.

De inhoud van dit boekje is samen met gebruikers tot stand gekomen. Mocht u nog aanvullingen of suggesties hebben dan zijn die van harte welkom.

## كيف يمكن استعمال هذا الكتاب؟

- يجب أن يكون في متداول الزبون والقائم برعيته.
- يتكون الكتيب من الفصول التالية:
  - مسائل عامة
  - الأعداد
  - أيام الأسبوع/الأعياد
  - الأكل والشرب
  - العناية الشخصية
  - التنظيف
  - الطبيب/الأدوية
  - الأعداد
- تجد في كل فصل النص المكتوب باللغة الهولندية وباللغة العربية، مدعماً بمصوّرات توضيحية. نظر الكون الكثير من الفئات المختلفة من المجتمع تتكلم بجانب العربية أيضاً البربرية أو الأمازيغية، تجد بجانب النص المكتوب أيضاً الكتابة الصوتية بالعربية والبربرية.
- في الصفحة الأخيرة تجد صور الجسم الإنسان بجانبها إشارات مكتوبة. هذا يفيد في تحديد موقع الإحساس بالألم أو الشعور بالانزعاج بدقة، عندما يصعب التعبير عنه بالكلمات.
- يمكن استعمال هذا الكتاب من جهتين، يمكن للزبون أن يحاول قراءة الكلمات باللغة الهولندية والنطق بها كما يمكن للعامل في مجال الرعاية والمساعدة الاجتماعية قراءة الكلمات بلغة الزبون والنطق بها.

ننتمي أن يساعد هذا الكتيب في عملية تفاهم الناس لبعضهم البعض وتعلم شيئاً من اللغات المختلفة التي يخاطب بها الناس بعضهم البعض.

تم تحديد محتوى هذا الكتيب وإصداره بالتعاون مع المستعملين. إذا كانت لديك أية إضافات أو اقتراحات، فالرجاء إمدادنا بها.

عنوان الكتب: تفاصيل الناس مع بعضهم البعض يساعد.  
مقدمة كتيبات التواصل - عربي

عندما تحتاج إلى مساعدة من آخرين في شؤون حياتك اليومية، فإنه من المهم بمكان أن يفهمك القائم بالرعاية أو غيره من العاملين في مجال المساعدة الاجتماعية وأن تفهم أنت ماذا يقول لك العاملون في مجال المساعدة الاجتماعية. إذا كنت ممن يستفيدون من الرعاية المنزلية أو سبق لهم في دار تمريض هولندية أو مركز عناية ولا تتكلّم اللغة الهولندية، فإنه من الصعب جداً أن توضح ما تريده أو أن تقوله أو أن تعبّر عن الحاجة التي لديك.

لا يوجد دائماً ممرض في عين المكان يتكلّم لغتك. المكالمات الطويلة والمعقدة تقضي بطبيعة الحال دائماً وجود ترجمان، لكن فيما يخص العلاقات اليومية العادلة فإن هذا الكتب يعتبر وسيلة جيدة.

في دار التمريض المتعددة الثقافات De Schildershoek تم بمرور السنين إصدار كتيبات حول التواصل بالتعاون مع الزبائن والنازلين والعائلة والمقيمين بالرعاية من مختلف المناطق. تعلق الأمر في بداية الأمر بعدد من الكلمات المهمة وفي مرحلة متقدمة أضيفت إليها صور ورسومات بيانية مما جعل عملية التفاهم تمرّ بسهولة ويسر ويُمكّن من تعلم بعض الكلمات من لغات بعضنا البعض. بدأ إحساس المرأة بأنه مكتوف اليدين ومغلوب على أمره ينقصه وأصبح من الممكن تجنب حالات سوء التفاهم.

الكلمات والمفردات التي يحتوي عليها هذا الكتب بالذات مفيدة للزبائن الناطقين باللغة العربية والبربرية أو الأمازيغية والقائمين برعايتهم في دور التمريض أو مراكز العناية وفي مجال الرعاية المنزلية. البربرية أو الأمازيغية هي اللغة التي يتحدث بها الكثير من المغاربة المقيمين في هولندا، وهي لغة عامة يتم التخاطب بها ويرمز إليها فقط بالكتابة الصوتية التي من خلالها تُنطق الكلمة بشكل صحيح.

# algemeen

## NEDERLANDS

## GESCHREVEN TAAL

Ja	نعم
Nee	لا
Goedendag	صباح الخير
Goedemorgen	صباح الخير
Goedemiddag	مساء الخير
Goedenavond	مساء الخير
Welterusten	ليلة سعيدة
Jarig	عيد ميلاد
Gefeliciteerd	مبروك
Hoe gaat het?	كيف الحال؟
Het gaat goed	الأمور تمشي بشكل
Dank u wel	شكراً جزيلاً
Tot ziens	إلى اللقاء
Alstublieft (bij dank u wel)	عفوا تفضل
Dag (groet)	وداعاً
Thuiszorg	الرعاية المنزلية
Mijn naam is ...	اسمي ....
Wat is uw naam?	ما اسمك؟
Morgen ben ik vrij	غداً عندي عطلة
Waar?	أين؟
Hoelang?	لمدة كم؟
Wilt u familie bellen?	هل تريد الاتصال
Echtgenoot/echtgenote	الزوج / الزوجة
Zoon	الابن
Dochter	البنت
Broer	الأخ
Zus	نعم
Wilt u de dokter spreken?	هل ت يريد مقابلة الطبيب؟

**GESPROKEN TAAL ARABISCH**

Na'am  
La  
Sabah l-gayr  
Sabah el khir  
Masa el khir  
Masa el khir  
Laila sa'ieda  
'ied milaad  
Mabroek  
Keyfa l-hal?  
Al oemoer temshi beshakl jayid  
Shoekran djazielan  
Illa liqa'  
'afwan (bij dank u wel) /  
Tafaddal (bij overhandiging)  
Wada'an  
Ar-ri'aya l-manziliya  
Ismi ....  
Ma ismuk?  
Ghadan 'indie 'oetla  
Ayna?  
Li moedat kam?  
Hal toeried al ittisaal biel aa'ila?

**GESPROKEN TAAL BERBERS**

Waah  
I-la  
Sbah rga  
Sbah rkha  
Msa rkha  
Msa rkha  
Thessenseth dhi rga  
'ied Imilaad  
Mabroek  
Mamesh thedjidh?  
Koeshi mlih  
Afaak athaas  
Beslama  
Samhayi (bij dank u wel) /  
Aghash (bij overhandiging)  
Beslama  
Ar-ri'aya n teddath  
Isminoë  
mashashaqan  
Thiwecha ghari el 'utla  
Mani?  
Ch haar z guami?  
Tha zoeth eteggeth ettilifoen ifamilia?  
  
Ayaz/thamghath  
Ahendja  
Thahendjath  
Oema  
Oeteshma  
Tha zoeth atraheth gha wethbieb?

# algemeen

## NEDERLANDS

Mag ik thuiszorg bellen?

Begrijpt u mij?

## GESCHREVEN TAAL

هل يمكن لي الاتصال  
هاتفياً بمؤسسة  
الرعاية المنزلية؟

هل تفهمي؟

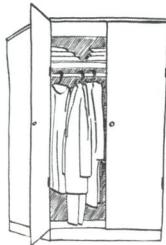
**GESPROKEN TAAL ARABISCH**

Hal yoemkinoe liy al-ittissaal  
hatifiyan bi moe'assasat arri'aya  
al-manziliya?  
Hal tafhamoeni?

**GESPROKEN TAAL BERBERS**

Ma yemken athekegh tilifoen  
moe'assasat arri'aya  
i al-manziliya?  
Ma thfehmedhayi?

| klerenkast



خزانة للملابس

Gesproken Arabisch

| **Gizaana lil malaabis**

Gesproken Berbers

| **Mareyoe nwaroeth**

| radio



مذيع (راديو)

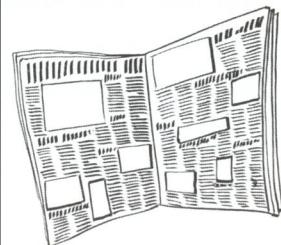
Gesproken Arabisch

| **Midyaa' (Radio)**

Gesproken Berbers

| **arradio**

| krant



جريدة

Gesproken Arabisch

| **Djarieda**

Gesproken Berbers

| **Jonan**

| tijdschrift



مجلة

Gesproken Arabisch

| **Majalla**

Gesproken Berbers

| **El majella**

| telefoon



هاتف

Gesproken Arabisch

| **Haatif**

Gesproken Berbers

| **Tilifoen**

| mobiele telefoon



هاتف جوال

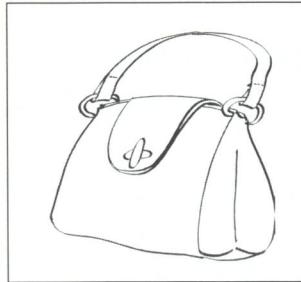
Gesproken Arabisch

| **Hatif jawal**

Gesproken Berbers

| **Telefoon oe foes**

| handtas



حقيبة يد

Gesproken Arabisch

| Haqiebat yad

| boodschappen

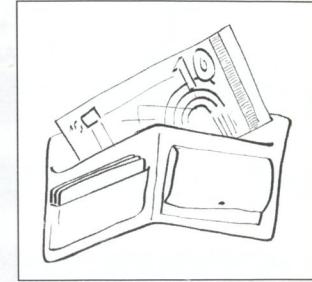


تسوق

Gesproken Arabisch

| Tasawwoeq

| geld



مال

Gesproken Arabisch

| Maal (Mèl)

Gesproken Berbers

| aqrab oe-foes

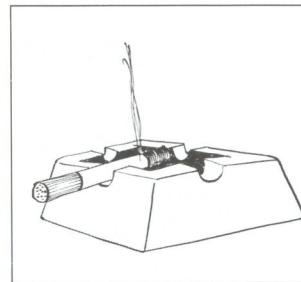
Gesproken Berbers

| Et sagoar

Gesproken Berbers

| Refroes temnyath  
thin'achien

| sigaretten/roken



تدخين

سجائر

Gesproken Arabisch

| Sadja'a'ir

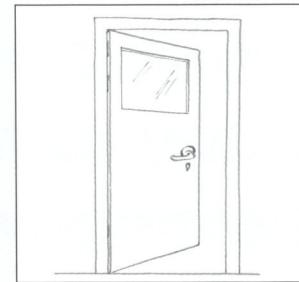
Tadgien

Gesproken Berbers

| e'dgaan

A keyef

| deur



باب

Gesproken Arabisch

| Baab

Gesproken Berbers

| Thawaath

| familie



عائلة

Gesproken Arabisch

| 'aa'ilah

Gesproken Berbers

| Familia

# telwoorden

## NEDERLANDS

## GESCHREVEN TAAL

1	واحد
2	إثنان
3	ثلاثة
4	أربعة
5	خمسة
6	ستة
7	سبعة
8	ثمانية
9	تسعة
10	عشرة
11	أحد عشر
12	إثنا عشر
20	عشرون
25	خمسة وعشرون
30	ثلاثون
40	أربعون
50	خمسون
60	ستون
70	سبعون
75	خمسة وسبعون
80	ثمانون
85	خمسة وثمانون
90	تسعون
100	مائة
500	خمسمائة
1000	ألف
Ik ben ... jaar	عمرني . سنة
Hoe oud bent u?	كم عمرك؟
Hoe lang woont u in Nederland?	كم سنة تسكن في هولندا؟

<b>GESPROKEN TAAL ARABISCH</b>	<b>GESPROKEN TAAL BERBERS</b>
Waahid	Wahit
Ithnaan	Thnayen
Thalaatha	Thratha
'arba'a	Ab'a
Gamsa	Gemsa
Sitta	Setta
Saba'a	Seb'a
Thamaaniya	Thmenia
Tis'a	Tes'a
'ashara	'ashra
'ihdaa ashar	Hid'ach
'ithna ashar	Then'ach
'ishroen	'Ishrin
Khamsa wa 'ishroen	Khemsa wa 'ishrin
Thalathoen	Thrathin
Arba'oen	Arba'in
Khamsoen	Khemsin
Sitt'oen	Sitt'in
Sab'oen	Seb'in
Khamsa wa sab'oen	Khemsa w seb'in
Thaman'oen	Thmanyin
Khamsa wa thahaman'oen	Khemsa w thmanyin
Tis'oen	Tis'in
Mi'a	Miya
Khamsoemi'a	Khemsmiya
Alf	Arf
'oemri ... sana	Ghari ..... sna
Kam 'oemrok	ShHar ghash en resnin?
Kam sana taskoen fi hollandia?	shHa zoegami dhzedghedh dhi holanda?

# dagen en feestdagen

NEDERLANDS	GESCHREVEN TAAL
maandag	يوم الاثنين
dinsdag	يوم الثلاثاء
woensdag	يوم الأربعاء
donderdag	يوم الخميس
vrijdag	يوم الجمعة
zaterdag	يوم السبت
zondag	يوم الأحد
feestdag	يوم عيد
verjaardag	عيد الميلاد
oudjaar	عيد رأس السنة
(gelukkig) Nieuwjaar	سنة سعيد
Kerstmis	عيد الميلاد
Carnaval	Karnفال
Pasen	عيد الفصح
Hemelvaartsdag	عيد الصعود
Pinksteren	عيد العنصرة
Dag van de Arbeid	عيد الشغل
Dodenherdenking	إحياء ذكرى
Bevrijdingsdag	عيد الاستقلال
Sinterklaas	القديس نيكولاوس
Vaderdag	عيد الأب
Moederdag	عيد الأم
Koninginnedag	عيد الملكة
Divali feest	حفل الهنودوس
Holipagha	حفل الهنودوس
Offerfeest	عيد الأضحى
Suikerfeest	عيد الفطر
Ramadan	عيد الفطر

**GESPROKEN TAAL ARABISCH**

Jaum l-ithnayn  
 Jaum th-thoelathaa  
 Jaum l-arbi'aa  
 Jaum l-gamies  
 Jaum l-djoemoe'a  
 Jaum s-sabt  
 Jaum l-ahad

**GESPROKEN TAAL BERBERS**

Rethnayen  
 E'tratha  
 Rabe'  
 Regmies  
 Djem'a  
 S-sebt  
 Rhed

## Yaum 'ied

R'ied

led lmilaad

led lmilaad

'ied ra's as-sana

R'ied nenhaa anegga n'aam

Sana sa'ieda

Sana sa'ieda

'ied l-milaad

'ied l-milaad nelmasih

Karnaval

Karnaval

'ied l-fis-H

'ied l-fis-H

'ied soe'oed

El mi'raaj nelmasieh

'ied l-'ansara

R'ied umi dyehwa lmasieh

'ied sh-shoeghl

R'ied ner gadmeth

Ihyaa dikra al-mawtaa

Ihyaa dikra nyeni moethen

'ied l-istiqlaal

'ied l-istiqlaal

Al-qiddies niqoelaas

Al-qiddies niqoelaas

'ied l-'ab

'ied l-'ab

'ied l-oem

'ied l-oem

'ied l-malika

'ied nethdjedjiet

Hafl hindoes

Fishta nel hindoes

Hafl hindoes

Fishta nel hindoes

led al adHa

R'ied ameqran

led al fitr

R'ied amezjan

Ramadaan

Arrendan

# eten en drinken

## NEDERLANDS

Smakelijk eten

Goed kauwen

Uitspuugen

Ik heb dorst

Ik heb honger

Wilt u ...

... drinken?

... eten?

... brood?

... een warme maaltijd?

## GESCHREVEN TAAL

بالهناه و الشفاه

إمضغ جيداً

إيصنق

أنا عطشان

أنا جائع

هل تريـد....؟

هل تريـد أن تشرـب؟

هل تريـد أن تأكلـ؟

هل تريـد خبـزاً؟

هل ترـغـب بوجـبة طـعام سـاخـنة؟

... soep?

هل تـريـد حـسـاءـ/ـحرـيرـةـ؟

... iets anders?

هل تـريـد شـيـئـاً آخـرـ؟

Hebt u...?

هل أـنـتـ/ـأـنـتــ؟

Hebt u gegeten?

هل أـكـلــ؟

Hebt u gedronken?

هل شـربـتـ/ـكـشـربـتـ؟

Hebt u geen honger?

أـلسـتـ جـوـعـانـهـ؟\*

Hebt u geen dorst?

أـلسـتـ عـطـشـانـهـ؟\*

Eet nog een beetje

كـلـ مـرـةـ أـخـرىـ

Drink nog een beetje

اشـربـ مـرـةـ أـخـرىـ

Kunt u zelf eten?

هل يـمـكـنـكـ أـنـ تـأـكـلـ بـنـسـفـكـ؟

Moet ik u helpen?

هل يـجـبـ أـنـ أـسـاعـدـكـ؟

Koud

بارـدـ

Warm

ساـخـنـ

Zoet

حلـوـ

Zout

مالـحـ

Hartig

مـُـتـبـلـ

<b>GESPROKEN TAAL ARABISCH</b>	<b>GESPROKEN TAAL BERBERS</b>
Bi-l-hana' wa-sh-shifa'	Besahtek
Imdagħi djayidan	Effaz mlieh
Ibsaq	Soesef
Ana 'atshaan	Nech foetheg
Ana djaa'i	Nech edjoezegħ
Hal toerid ....?	Ma thegseth?
Hal toeried an tashrab?	Tha zoeth atesweth?
Hal toeried an ta'koel?	Tha zoeth atecheth?
Hal toeried goebz?	Tha zoeth aghroem?
Hal targab bie wadjba ta'aam saagina?	Tha zoeth atemmoensweth?
Hal toeried hasaa'/harira?	Tha zoeth atesweth soeppa?
Hal toerid shay'an akhar?	Ma thekhsedh sha nedhni?
Hal anta/ anti*...	Ma shek/shem*...
Hal 'akalt?	Ma thechieth?
Hal anta sharibta/anti sharibta*?	Ma shek/shem theswiedh ?
Alasta djaw'aan/ Alasti djaw'aana*?	Ma shek/shem wa thedjoezedh sha?
Alasta 'atshaan/ Alasti 'atshaana*?	Ma shek/shem wa theffoedhedh sha?
Koel mara oekhra	Ani shwayt nelmakla
Ishrab mara oekhra	Ani shwayt en tessith
Hal yoemkinoeka an ta'koel binafsik?	Ma yemken attesseshedh ikhfennesh?
Hal yadjib an oesa'idak?	Ma khessayi ash'awnegħ?
Baarid	Thasammath
Sagin	Ihma
Hoelw	Dh mizidh
Maalih	Dha medjaah
Moetabbel	Dhayes re'to

\* geeft de vrouwelijke vorm aan (bijv. "u of jij" tegen een vrouw).

| koffie/thee



شاي

Gesproken Arabisch

| **Qahwa**

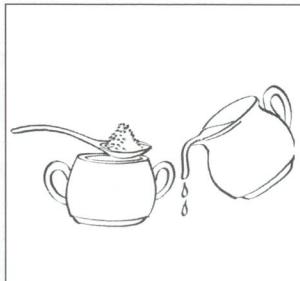
**Shaay**

Gesproken Berbers

| **R'qahwa**

**Ataay**

| suiker/melk



حليب

Gesproken Arabisch

| **Soekkar**

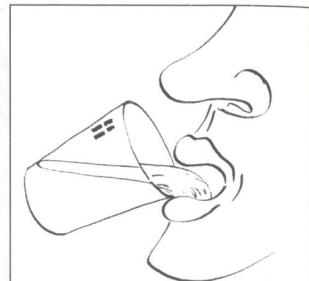
**Halieb**

Gesproken Berbers

| **Esseqoa**

**Acheffay aghi**

| drinken



اشرب

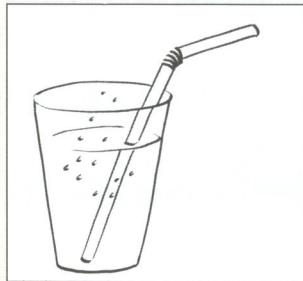
Gesproken Arabisch

| **Ishrab**

Gesproken Berbers

| **Soe**

| limonade



مشروبات

Gesproken Arabisch

| **Mashroebaat**

Gesproken Berbers

| **Thissieth**

| glas



كأس

Gesproken Arabisch

| **Ka's**

Gesproken Berbers

| **Erkas**

| glas water + kraan



كأس ماء

Gesproken Arabisch

| **Ka's maa**

Gesproken Berbers

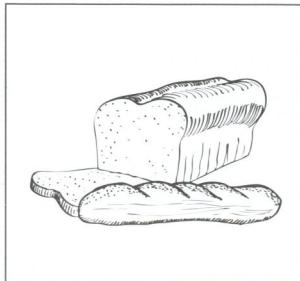
| **Erkaas  
enwamaan**

| soep



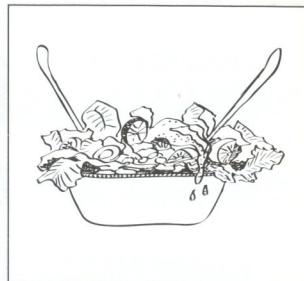
حريرة / شوربة

| brood



خبز

| salade



سلطة

Gesproken Arabisch

| Harira/ shoerba

Gesproken Berbers

| Thahraath

Gesproken Arabisch

| Khoebz

Gesproken Berbers

| Aghroem

Gesproken Arabisch

| Salata

Gesproken Berbers

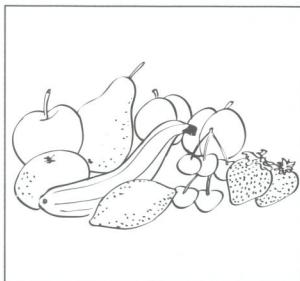
| Shradha

| groente



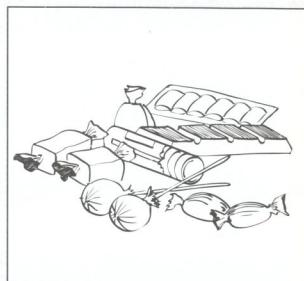
خضر

| fruit



فواكه

| zoetigheid/snoep



حلويات/ حلويات

Gesproken Arabisch

| Khoedar

Gesproken Arabisch

| Fawakih

Gesproken Arabisch

| Halwa/halawiyaat

Gesproken Berbers

| Rkhoedhath

Gesproken Berbers

| Rkhoedhath

Gesproken Berbers

| Halawit

# persoonlijke verzorging

## NEDERLANDS

Draaien

Meehelpen

Bent u ...

... moe?

... boos?

... verdrietig?

... blij?

... tevreden?

Hebt u ...

... pijn?

... jeuk?

... goed geslapen?

Ligt u goed?

Zit u goed?

Wilt u anders liggen?

Gaat het goed?

Wilt u ...

... rusten?

... naar bed?

... eten?

... drinken?

... naar buiten?

... douchen?

... naar de WC?

Koud

Warm

## GESCHREVEN TAAL

استدر

ساعد

هل أنت / أنت .

هل أنت متعب / أنت متعبة؟

هل أنت غضبان / أنت غضبانة؟

هل أنت حزين / أنت حزينة؟

هل أنت فرحان / أنت فرحة؟

هل أنت مرتاح / أنت مرتاحة؟

هل أنت / أنت .

هل تتألم؟

هل عندك حكة؟

هل نمت جيدا؟

هل أنت متكى جيدا؟

هل أنت جالس جيدا؟

هل تريد أن تتكلّم بشكل آخر؟

هل الأمور تمشي بخير؟

هل تريد....؟

هل تريد أن تستريح؟

هل تريد أن تتمام؟

هل تريد أن تأكل؟

هل تريد أن تشرب؟

هل تريد الخروج؟

هل تريد الاستحمام؟

هل تريد الذهاب للمرحاض؟

بارد

ساخن

<b>GESPROKEN TAAL ARABISCH</b>	<b>GESPROKEN TAAL BERBERS</b>
Istadir	Duwar
Saa'id	Awen
Hal anta/ anti*...	Ma shek/ shem*...
Hal anta moet'ab/ anti moet'aba*?	Ma shek/shem thoeħredh?
Hal anta għadbaan/ anti għadbaana*?	Ma shek/shem th'esbedh?
Hal anta hazien/ anti haziena*?	Ma shek/shem tkħayeqedh?
Hal anta farhaan/ anti farhaana*?	Ma shek/shem thfaahedh?
Hal anta moertaah/ anti moertaaha*?	Ma shek i'edjbash rhaar / shem i'ejbam rhaar*?
Hal anta/ anti*...	Ma shek/shem*...
Hal tata'allam	Ma thayek rehrieq ?
Hal 'indak hikka?	Ma thayek achmaz?
Hal nimt djayidan?	Ma thetsedh mlih?
Hal anta moetaki djayidan?	Ma thsendhedh mlih?
Hal anta djalis djayidan?	Ma theqqimedh mlih?
Hal toerid an tataki bishekl akhar?	Ma thekhsedh atbedredh asennedh?
Hal al oemoer tamshi bikhayr?	Ma koeshi mlih?
Hal toerid ....?	Ma thegseth?
Hal toeried an tastarieh?	Tha zoeth atayheth?
Hal toeried an tanaam?	Tha zoeth atetsath?
Hal toeried an ta'koel?	Tha zoeth atecheth?
Hal toeried an tashrab?	Tha zoeth atesweth?
Hal toeried al goeroedj?	Tha zoeth atefgheth?
Hal toeried al istihmaam?	Tha zoeth at dewcheth?
Hal toeried ad- daħħa l'il mirħaad?	Tha zoeth atraheth għa bietlma?
Baarid	Thasammath
Sagin	lhma

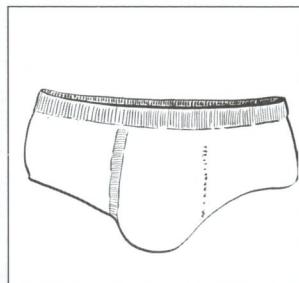
\* geeft de vrouwelijke vorm aan (bijv. "u of jij" tegen een vrouw).

| hemd



قميص

| onderbroek (man)



سروال تحتاني

| broek



بنطالون

Gesproken Arabisch

| Qamies

Gesproken Berbers

| kamisita

Gesproken Arabisch

| Sirwaal tahtaani

Gesproken Berbers

| Qasso

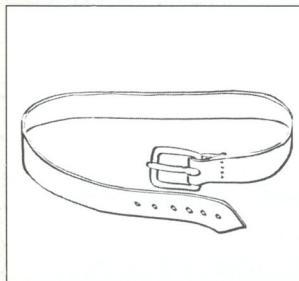
Gesproken Arabisch

| Bantaloen

Gesproken Berbers

| 'sawar

| broekriem



حزام

Gesproken Arabisch

| Hizaam

Gesproken Berbers

| Abyes

| sok/sokken



جوارب

Gesproken Arabisch

| Djawrab

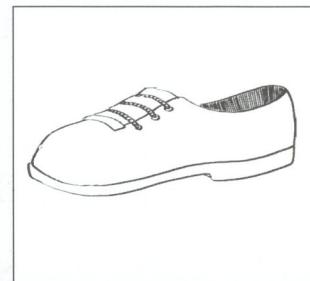
Djawaarib

Gesproken Berbers

| 'tqasha

'tqawacha

| schoen/schoenen



حذاء

أحذية

Gesproken Arabisch

| Hidaa'

Ahdiya

Gesproken Berbers

| Thsirit

Thisira

| bh



صدرية

Gesproken Arabisch

| **Sadriya**

| slip

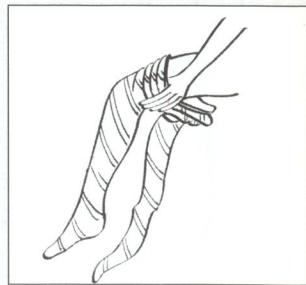


سروال تحتاني

Gesproken Arabisch

| **Sirwaal tahtaani**

| panty



سروال تحتاني طويل

Gesproken Arabisch

| **Sirwaal tahtaani tawiel**

Gesproken Berbers

| **Soestin**

Gesproken Berbers

| **Qasso**

| rok



تنورة

Gesproken Arabisch

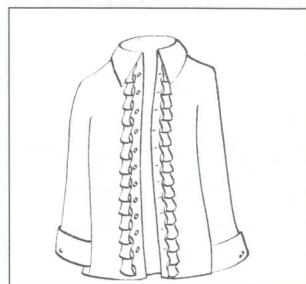
| **Tannoera**

| jurk



فستان

| blouse



بلوزة

Gesproken Arabisch

Gesproken Arabisch

Gesproken Arabisch

| **Fostaan**

| **Foestaan**

| **Bloeza**

Gesproken Berbers

| **Fatha**

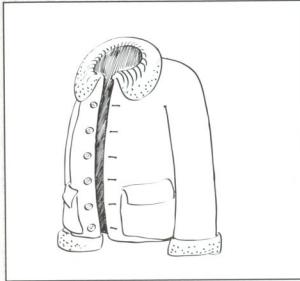
Gesproken Berbers

| **Thabloest**

Gesproken Berbers

| **Thaqmidjat**

| jas



معطف

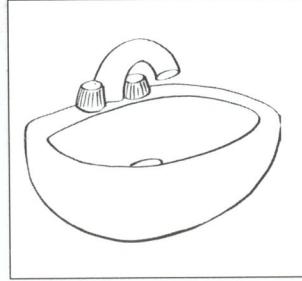
Gesproken Arabisch

| Mi'taf

Gesproken Berbers

| Palto

| wastafel



مغسلة

Gesproken Arabisch

| Kaff I-hammam

Gesproken Berbers

| Ligoe

| douche/badkamer



حمام

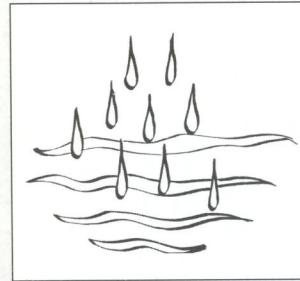
Gesproken Arabisch

| Hammam

Gesproken Berbers

| Doedcha

| water



ماء

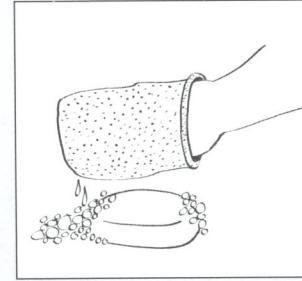
Gesproken Arabisch

| Maa'

Gesproken Berbers

| Aman

| wassen/washandje



كف الحمام

Gesproken Arabisch

| Ighsil

Kaff I-hammam

Gesproken Berbers

| Athesiethan

Ligoe

| plassen



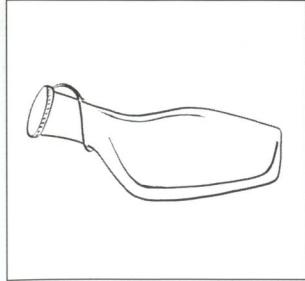
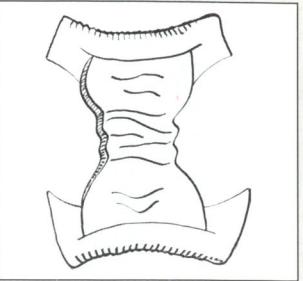
بل

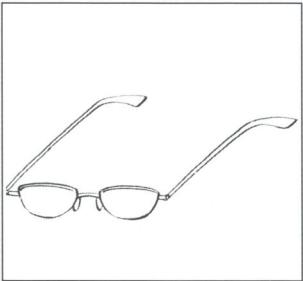
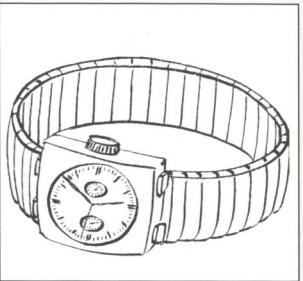
Gesproken Arabisch

| Boel

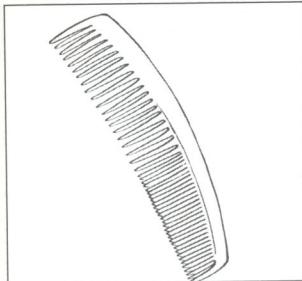
Gesproken Berbers

| Athessoeffen

urinaal	toilet	luier
		
مِيُوَالَةٌ	مَرْحَاضٌ	حَفَاظَةٌ
Gesproken Arabisch	Gesproken Arabisch	Gesproken Arabisch
<b>Mibwala</b>	<b>Mirhaad</b>	<b>Hifaada</b>
Gesproken Berbers	Gesproken Berbers	Gesproken Berbers
<b>Aqadouh</b>	<b>Bitelma</b>	<b>Likoech</b>
oesooeffie		

gehoorapparaat	bril	horloge
		
جَهَازٌ لِلْسَمْعِ	نَظَّارَاتٌ	سَاعَةٌ يَدٍ
Gesproken Arabisch	Gesproken Arabisch	Gesproken Arabisch
<b>Djihaaz li-s-sama'</b>	<b>Naddaaraat</b>	<b>Sa'at yad</b>
Gesproken Berbers	Gesproken Berbers	Gesproken Berbers
<b>Machina imezzoug-hen tesran zeyes</b>	<b>'nwatha</b>	<b>Thise'at oefoes</b>

| kam



مشط

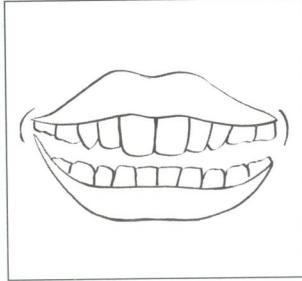
Gesproken Arabisch

| Misht

Gesproken Berbers

| Thamchat

| tanden



أسنان

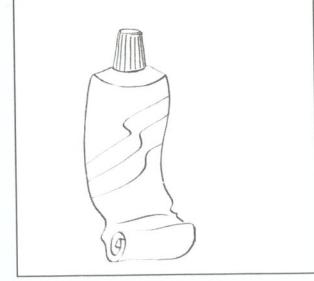
Gesproken Arabisch

| Asnaan

Gesproken Berbers

| Thighmas

| tandpasta



معجون أسنان

Gesproken Arabisch

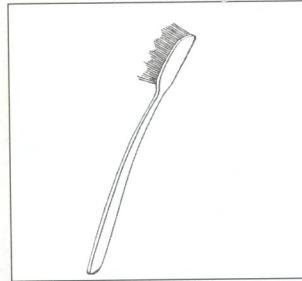
| Ma'joen asnaan

Gesproken Berbers

| Fomatha

nteghmas

| tandenborstel



فرشاة أسنان

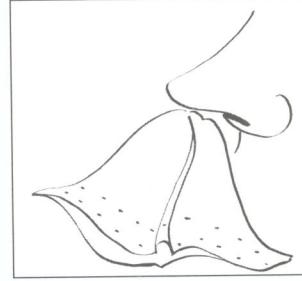
Gesproken Arabisch

| Foershaat asnaan

Gesproken Berbers

| Chita nteghmas

| zakdoek



منديل

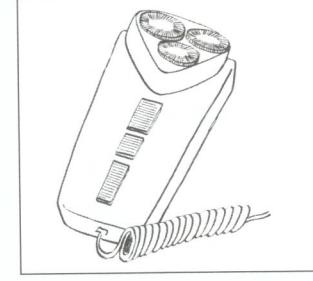
Gesproken Arabisch

| Mindiel

Gesproken Berbers

| R'mechwa

| scheerapparaat



آلة حلاقة ذقن

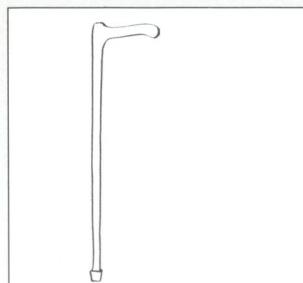
Gesproken Arabisch

| Aalat hilaqa daqn

Gesproken Berbers

| Machina oeheffy

| wandelstok



عُكَاز

Gesproken Arabisch

| 'oekkaaz

Gesproken Berbers

| A'kkez

| rolstoel



كرسي نقال

Gesproken Arabisch

| Koersi naqqaal

Gesproken Berbers

| Rkoasi ime'tha

| tillift



رافعة لرفع المرضى

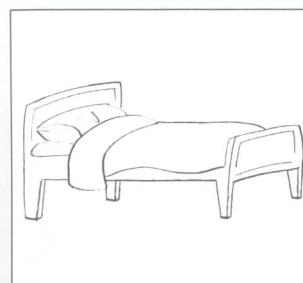
Gesproken Arabisch

| Rafi'a liraf' al marda

Gesproken Berbers

| Machina yaf'en imehrash

| bed



سرير

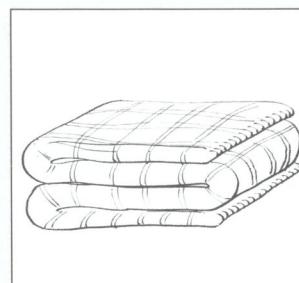
Gesproken Arabisch

| Sarier

Gesproken Berbers

| Qama

| deken



غطاء

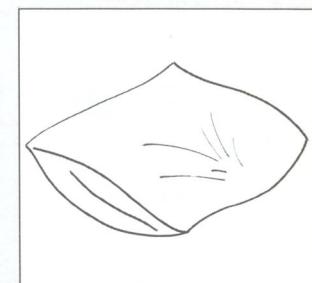
Gesproken Arabisch

| Ghitaa'

Gesproken Berbers

| Arehief

| hoofdkussen



مخدّة

Gesproken Arabisch

| Migadda

Gesproken Berbers

| Thsoenta thsoemmet

| vegen



مسح/كنس

Gesproken Arabisch

| **Masaha/kanasa**

Gesproken Berbers

| **atmesHedh/  
atfadhedh**

| planten water geven



سقياية النباتات

Gesproken Arabisch

| **Siqayat  
an-nabataat**

Gesproken Berbers

| **Atewshedh  
aman i nwa**

| badkamer/wc  
schoonmaken



تنظيف الحمام/ المرحاض

Gesproken Arabisch

| **Tandhief al ham-  
ma/al mirhaadh**

Gesproken Berbers

| **Atessadhedh  
doetsha/bitlma**

| afstoffen

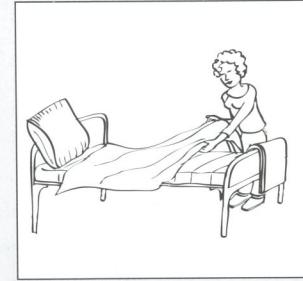


إزالة الغبار

Gesproken Arabisch

| **Izalat al ghoebaar**

| bed verschonen



تغيير الشرافف

Gesproken Arabisch

| **Taghyir sharashif**

| tafel afruimen



تنظيف الطاولة

Gesproken Arabisch

| **Tandhief tawila**

Gesproken Berbers

| **Atmeshedh  
tha'ajjasht**

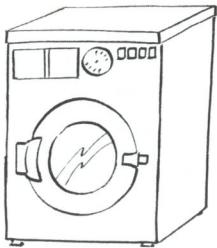
Gesproken Berbers

| **Atbedredh  
thasoeth**

Gesproken Berbers

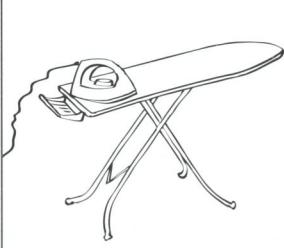
| **Atjem'edh tabra**

| wasmachine



غسالة كهربائية

| strijkijzer/strijkplank



مكواة

| dweil



مسحة

Gesproken Arabisch

| Ghassaala  
kahrabaa'iya

Gesproken Berbers

| Machina  
oesebben

Gesproken Arabisch

| Mikwaah

Gesproken Berbers

| Plantcha

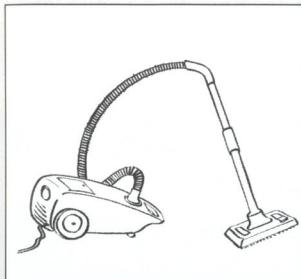
Gesproken Arabisch

| Mimsaha

Gesproken Berbers

| Ejefaf

| stofzuiger



مكنسة كهربائية

Gesproken Arabisch

| Miknasa  
kahrabaa'iya

Gesproken Berbers

| Machina oeskki

| ramen zemen



مسح الزجاج بجلاية التنظيف

Gesproken Arabisch

| Mash az-zoedjaadj  
bidjildat tandhif

Gesproken Berbers

| Amsah nrekwazi

| afwassen (vaat)



غسل (الأواني)

Gesproken Arabisch

| Ghasl (al awani)

Gesproken Berbers

| Asadhin reqshoe'

# dokter /medicijnen

## NEDERLANDS

Hebt u ...

... pijn?

Waar?

... koorts?

... het benauwd?

... jeuk?

... gegeten?

... gedronken?

... honger?

... dorst?

Antibiotica

Insuline

Wondzorg

Hebt u uw medicijnen ingenomen?

Wilt u dat

Wilt u dat de dokter komt?

Wilt u dat de broeder komt?

Wilt u dat de zuster komt?

Wilt u dat wij

Wilt u dat wij de dokter bellen?

Wilt u dat wij de thuiszorg bellen?

Wilt u dat wij uw man/vrouw/  
partner bellen?

Wilt u dat wij uw familie bellen?

Wilt u dat wij uw kinderen bellen?

Wilt u dat wij de pastoor bellen?

## GESCHREVEN TAAL

هل أنت/ أنتِ .

هل تتألم؟

أين؟

هل عندك حُمَى؟

هل عندك ضيق تنفس؟

هل عندك حَكَّة؟

هل أكلتَ؟

هل شربتَ؟

هل أنتَ جواعٍ/ أنتِ جواعنة؟

هل أنتَ عطشانٍ/ أنتِ عطشانة؟

مضادات حيوية

الإنزولين

العناية بالجرح

هل تناولت دواعك؟

هل تزيد أن

هل تزيد أن يأتي الطبيب؟

هل تزيد أن يأتي المرض؟

هل تزيد أن تأتي الممرضة؟

هل تريدنا أن

هل تزيد أن نتصل بالطبيب هاتفياً؟

هل تزيد أن نتصل بمؤسسة الرعاية

المنزلية هاتفياً؟

هل تزيد أن نتصل بزوجك/زوجتك/شريك

حياتك هاتفياً؟

هل تزيد أن نتصل بعائلتك هاتفياً؟

هل تزيد أن نتصل بأبنائك هاتفياً؟

هل تزيد أن نتصل بالقسيس هاتفياً؟

**GESPROKEN TAAL ARABISCH**

Hal anta/ anti\*...

Hal tata'allam

Ayna?

Hal 'indak hummaa?

Hal 'indak dayq tanaffoes?

Hal 'indak hikka?

Hal anta akalta/ anti akalti\*?

Hal anta sharibta/ anti sharibti\*?

Hal anta djaw'aan/ anti djaw'aana\*? Ma shek/shem\* thedjoezedh?

Hal anta 'atshaan / anti 'atashaana\*? Ma shek/ shem\* theffoedhedh?

Moedaddaat hayawiya

Al-inzoelin

Al 'inaya bil djoerh

Hal tanawalta dawa' alghaas bik?

Hal toeriedoena an

Hal toeried an ya'ti at-tabib?

Hal toeried an ya'ti al moemarid?

Hal toeried an ta'ti al moemarida?

Hal toeriedoena an

Hal toerid an natasil bit tabib hatifiyan? Ma thekh sedh annek tilifoen i wedbib?

Hal toerid an natasil bi moe'assasat ar-ri'aya al manziliya hatifiyan?

Hal toerid an natasil bi zawdjidik/ zawaqdjatik/sharik hayatik hatifiyan?

Hal toerid an natasil bi 'ailatik hatifiyan?

Hal toerid an natasil bi abna'ik hatifiyan?

Hal toerid an natasil bil qissies hatifiyan?

**GESPROKEN TAAL BERBERS**

Ma shek/shem\*...

Ma thayek rehrieq ?

Mani?

Ma thayek thimessie?

Ma thayek 'dieqa?

Ma thayek achmaz?

Ma shek/shem\* Theshidh?

Ma shek/shem\* theswiedh?

Ma shek/shem\* thedjoezedh?

Adwa ineq al bacteria

Inzoelin

L'inaya an wizem

Ma theswidh dwa nesh?

Ma thekh sedh neshien

Ma thekh sedh adyas woedbibi?

Ma thekh sedh adyas firmiroe?

Ma thekh sedh atas firmira?

Ma thekh sedh neshien

Ma thekh sedh annek tilifoen i wedbib?

Ma thekh sedh annek tilifoen il

moe'assasat ar-ri'aya al manziliya?

Ma thekh sedh annek tilifoen iwayaaaz innem/ thamghaath nesh

Ma thekh sedh annek tilifoen i familiya nesh?

Ma thekh sedh annek tilifoen i thawa nesh?

Ma thekh sedh annek tilifoen i refqi iroemiyen?

# dokter /medicijnen

## NEDERLANDS

Wilt u dat wij de dominee bellen?

## GESCHREVEN TAAL

هل ت يريد أن نتصل بالقسیس هاتفیا؟

Wilt u dat wij de imam bellen?

هل ت يريد أن نتصل بالإمام هاتفیا؟

Wilt u dat wij de pandit bellen?

هل ت يريد أن نتصل بإمام الهندوس هاتفیا؟

Wilt u dat wij de rabijn bellen?

هل ت يريد أن نتصل بالحاخام هاتفیا؟

Wilt u dat wij de lama bellen?

هل ت يريد أن نتصل بـ إمام البوذيين هاتفیا؟

Begrijpt u mij?

هل تفهمني؟

**GESPROKEN TAAL ARABISCH**

Hal toerid an natasil bil  
qissies hatifiyan?

Hal toerid an natasil bil  
imaam hatifiyan?

Hal toerid an natasil bi  
imam al hindoes hatifiyan?

Hal toerid an natasil bil  
hakhaam hatifiyan?

Hal toerid an natasil bi  
imam al boedhiyien hatifiyan?

Hal tafhamoeni?

**GESPROKEN TAAL BERBERS**

Ma thekh sedh annek tilifoen  
i refqi iroemiyen?

Ma thekh sedh annek tilifoen  
i refqi en yemsermen?

Ma thekh sedh annek tilifoen  
i refqi nlhindoes

Ma thekh sedh annek tilifoen  
i refqi inoedhayen?

Ma thekh sedh annek tilifoen  
i refqi nel boedhiyien?

Ma thfehmedhayi?

\* geeft de vrouwelijke vorm aan (bijv. "u of jij" tegen een vrouw).

| dokter



طبيب

Gesproken Arabisch

| Thabieb

Gesproken Berbers

| Athbieb

| verpleegster



أخت/مرضة

Gesproken Arabisch

| Oegt (zus)/moemar-  
ridda (verpleegster)

Gesproken Berbers

| Firmira

| broeder



أخ/ممرض

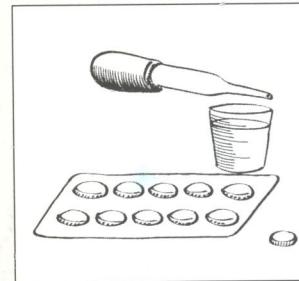
Gesproken Arabisch

| Ag (broer)/Moemar-  
ridd (verpleger)

Gesproken Berbers

| Firmiroe

| medicijnen



أدوية

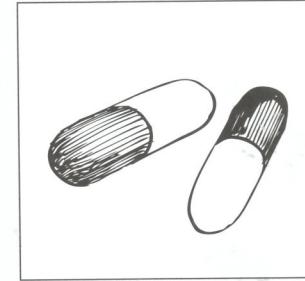
Gesproken Arabisch

| Adwiya

Gesproken Berbers

| Edwa

| capsules



كبسولات

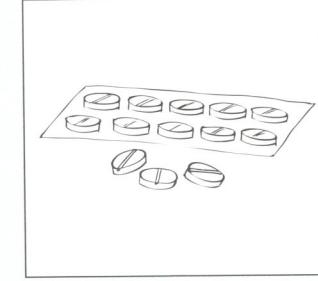
Gesproken Arabisch

| Kapsoelaat

Gesproken Berbers

| Thihebba

| tabletten



أقراص

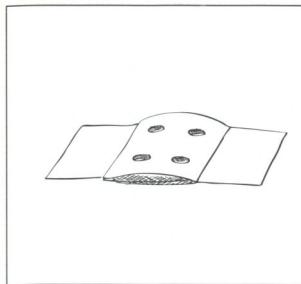
Gesproken Arabisch

| Akraas

Gesproken Berbers

| Thihebba

| pleister



لصوق

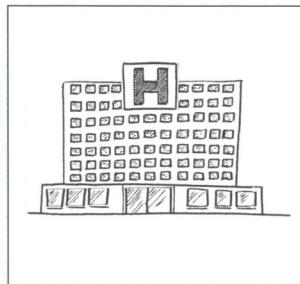
Gesproken Arabisch

| Lasoeq

Gesproken Berbers

| Apatshi

| ziekenhuis



مستشفي

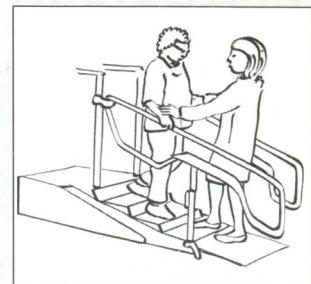
Gesproken Arabisch

| Moestashfa

Gesproken Berbers

| Spita

| fysiotherapie



علاج طبيعي

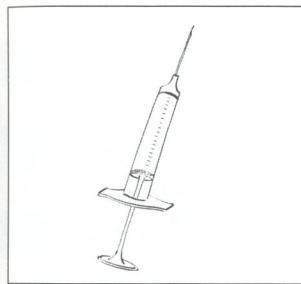
Gesproken Arabisch

| 'ilaadj tabie'i

Gesproken Berbers

| Massagi

| injectiespuit



محقنة

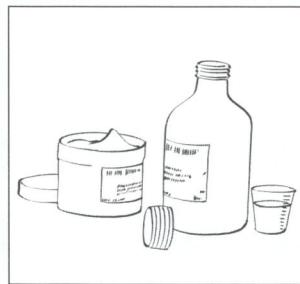
Gesproken Arabisch

| Mihqana

Gesproken Berbers

| Thiseynefet  
newethbieb

| zalf/drankje



شراب

Gesproken Arabisch

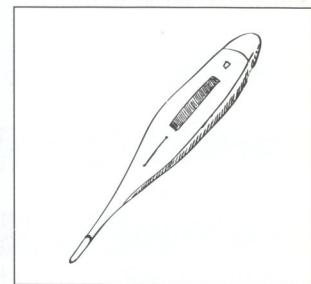
| Marham

Sharaab

Gesproken Berbers

| Foematha  
Thissieth

| thermometer



میزان الحرارة

Gesproken Arabisch

| Mizaan harara

Gesproken Berbers

| Thirmomitr

# therapieën

## NEDERLANDS

Wilt u ...?	هل تريدهن...؟
... de dokter spreken?	هل تريد مقابلة الطبيب؟
Zitten	جلس
Vastpakken	امسك حيـداً
Staan	قف
Rechtop staan	قف مستقـيماً
Lopen	امش/سر
Grote stappen	خطوات كبيرة
Doorlopen	استمر في السير
Omdraaien	استدر
Teruglopen	امش للخلف
Voorzichtig	خذ الحذر / احترس
Rustig aan/langzaam	بهدوء/على مهـاـك
Sneller	بسـرعة
Goed zo	حسن جداً!!
Ga door!	تابع!
Optillen	ارفع
Omlaag	إلى أسفل
Omhoog	إلى أعلى
Naar voren	نحو الأمـام
Naar achteren	إلى الخـلف
Bent u moe?	هل أنت تعبـان؟
Hebt u pijn?	هل تتألم؟
Waar?	أين؟
Even uitrusten	استرح قليـلاً
Ontspannen	ارتـخ
Terugrijden	قد للخلف
U komt om ... uur	تعال في الساعة.....
Begrijpt u mij?	هل تفهمـي؟

## GESCHREVEN TAAL

**GESPROKEN TAAL ARABISCH**

Hal toerid ....?

Hal toeried moeqaabala at-tabieb?

Idjlis

Imsik djayidan

Qif

Qif mustaqieman

Imshi/sir

Khoetoe'aat kabira

Istamir fis sayr

Istdadir

Imshi lil galf

Khoedh el hadar/ihtaris

Bi hoedoe'/'ala mahlik

Bi soer'a

Hasan djiddan!

Taa'bi'!

Irf'a'

Ila asfal

Ila a'laa

Nahwa l-amaam

Ila al-khalf

Hal anta ta'baan?

Hal tata'allam?

Ayna?

Istarih qalielan

Irtagi

Qoed lil galf

Ta'ala fi-s-sa'a

Hal tafhamoeni?

**GESPROKEN TAAL BERBERS**

Ma thegseth?

Tha zoeth atraheth gha wethbieb?

'qiem

Ettaf mlieh

Bed'd

Bed'd niechan

'Oeya

Isoeraf mghaan

Kemmer thishri

Thewar

E'qab

Ghaash

Shway shway

Dheghya

Mlih!

Sighi

Eysi

Gha wadday

Gha sennej

Gha ezzeth

Gha dheffa

Chek ma thoehreth?

Ma thayek rehrieq ?

Mani?

Ayyeh chway

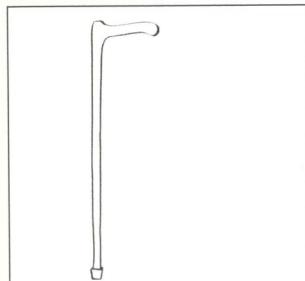
Ayyeh

'qab ndeh

Arahed gha thsa'at

Ma thfehmehayi?

| wandelstok



عَكَاز

Gesproken Arabisch

| 'oekkaaz

Gesproken Berbers

| A'kkez

| rolstoel



كرسي نقال

Gesproken Arabisch

| Koersi naqqaal

Gesproken Berbers

| Rkoasi ime'tha

| rollator



رولاتور المشي

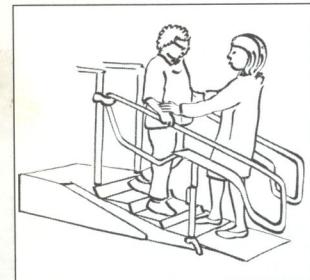
Gesproken Arabisch

| Roelatoer al mashy

Gesproken Berbers

| Karoesa ntishri

| fysiotherapie



علاج طبيعي

Gesproken Arabisch

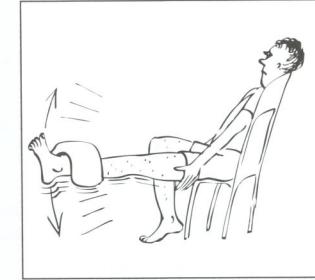
| 'ilaadj tabie'i

| massage



التدليك

| oefenen



التمرين

Gesproken Berbers

| Massagi

Gesproken Berbers

| Arthaaf

Gesproken Arabisch

| At-tadliek

Gesproken Berbers

| Athekedh temrin

wandelen



التنزه

Gesproken Arabisch

| At-tanazoeħ

Gesproken Berbers

| Atessaridh

gym



رياضة بدنية

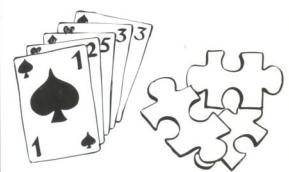
Gesproken Arabisch

| Riyada badaniya

Gesproken Berbers

| Aryadha

kaarten/puzzelen



لعبة الورق / حل الكلمات المتقاطعة

Gesproken Arabisch

| La'ib al waraq/hal alkali-

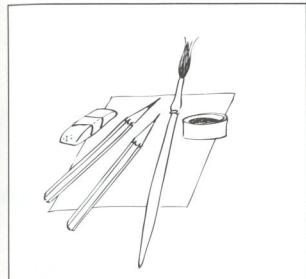
maat al moetaqaati'a

Gesproken Berbers

| Atiraadħ rkateth/ atHelleħdh hal

alkalimaat al moetaqaati'a

| tekenen/schilderen



الرسم/رسم لوحة

Gesproken Arabisch

| Ar-rasm/  
rasm lawha

Gesproken Berbers

| Arsem/  
atpantaadħ

| gesprek/praten



محادثة/التكلم

Gesproken Arabisch

| Moehadatha/  
takaloem

Gesproken Berbers

| Awar/atessiwredħ

| tv kijken/  
muziek luisteren



مشاهدة التلفاز / الاستماع إلى  
الموسيقى

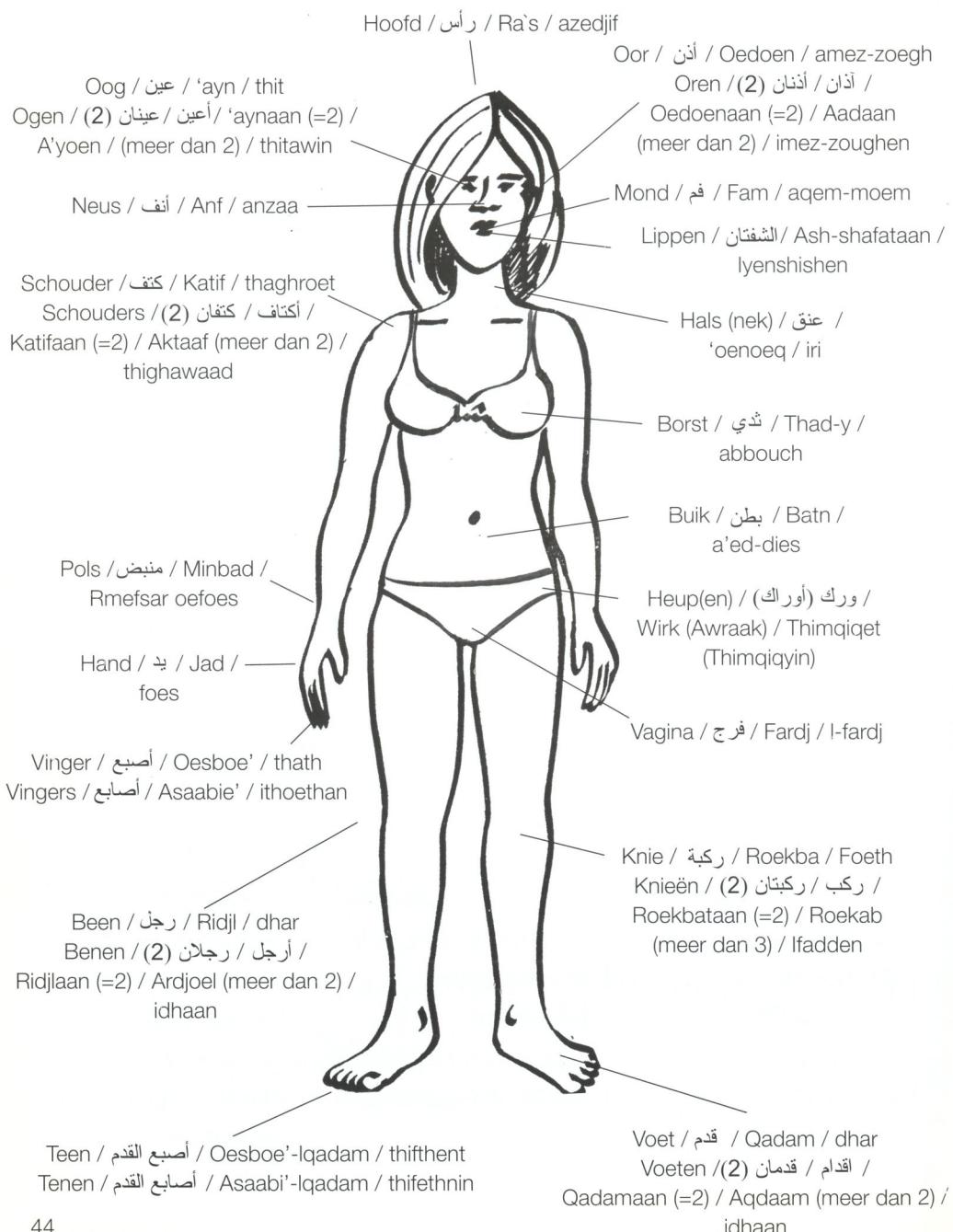
Gesproken Arabisch

| Moeshahadat tilfaaz/ al  
istimaa' ila al moesiqaa

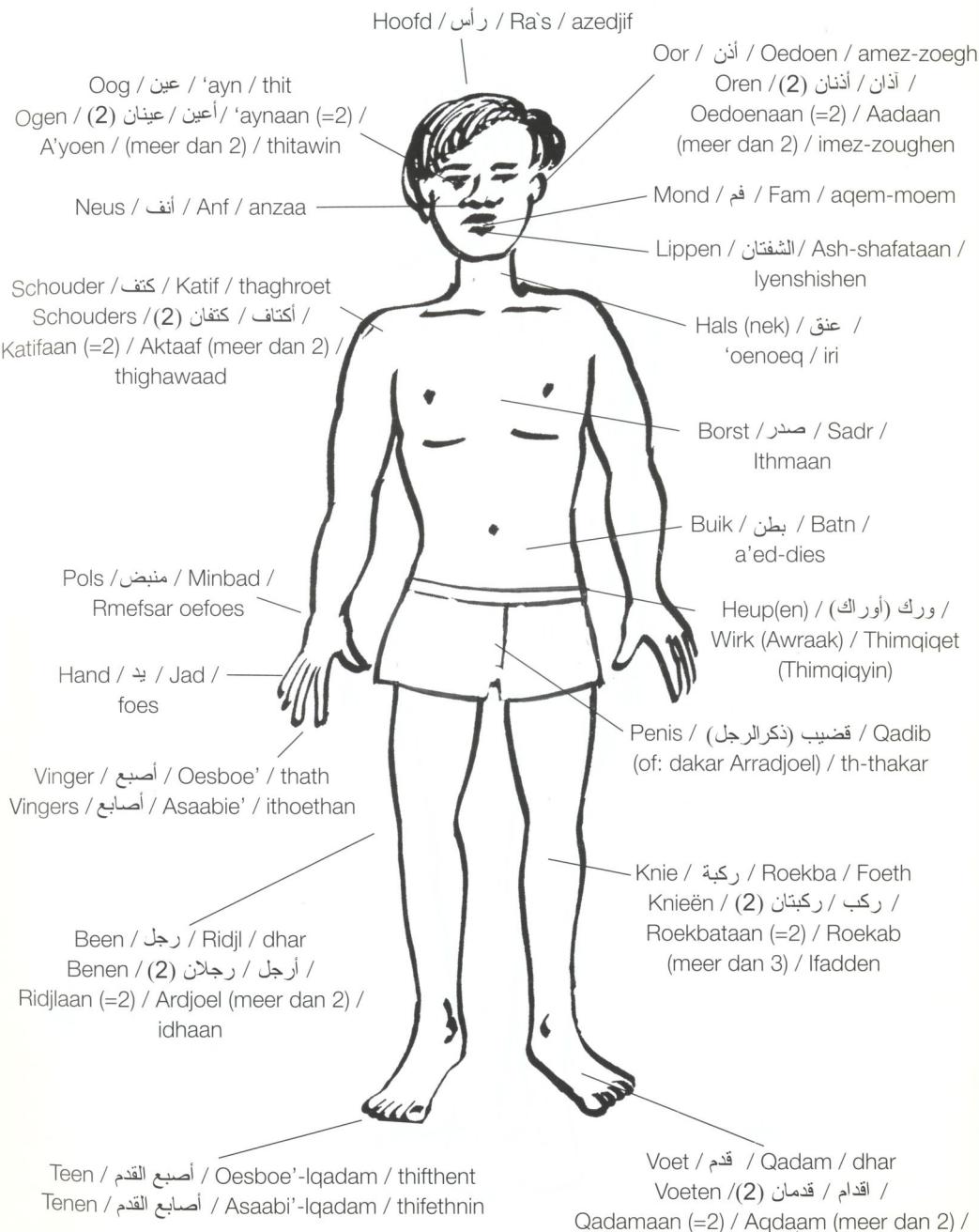
Gesproken Berbers

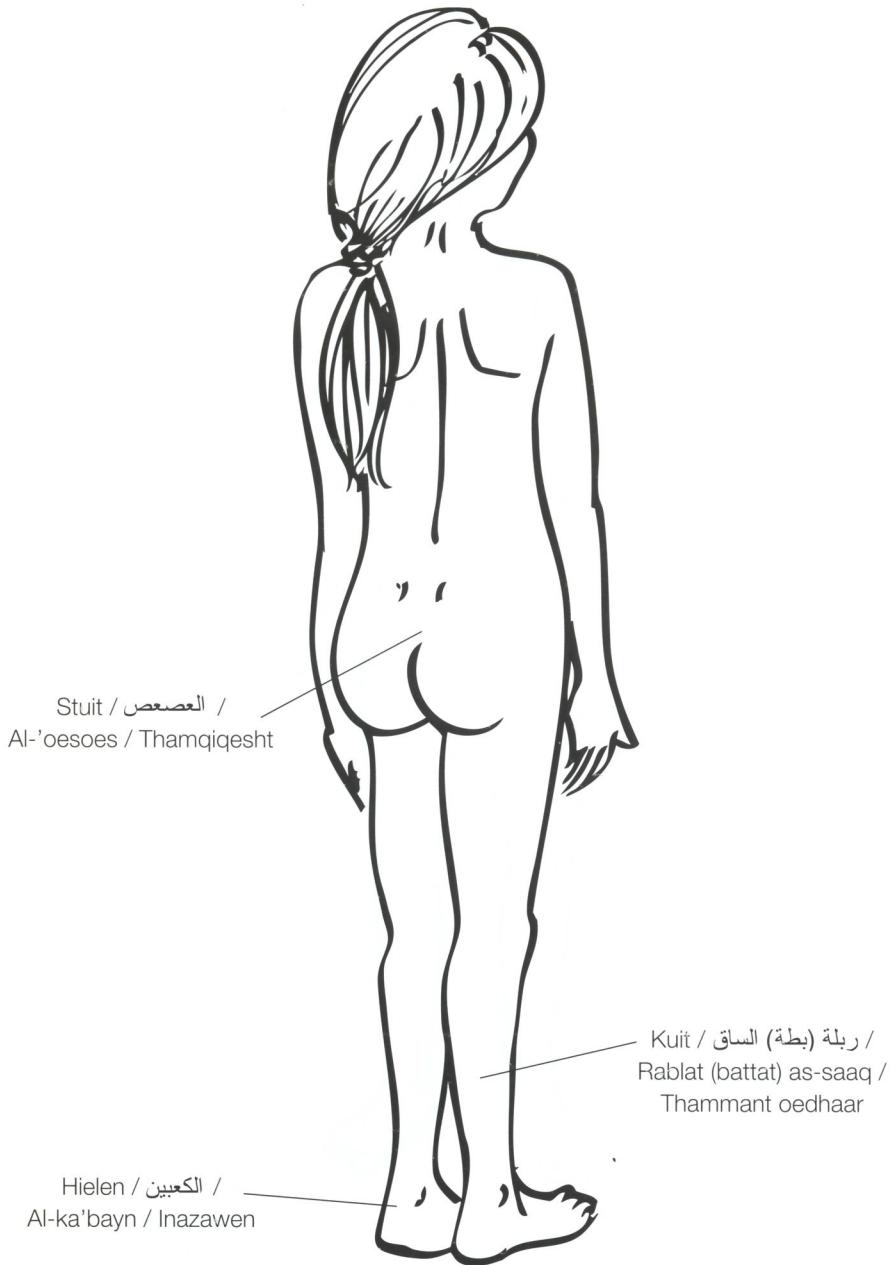
| Athekħzaadħ tribizyoen/  
atesredħ reghnoej

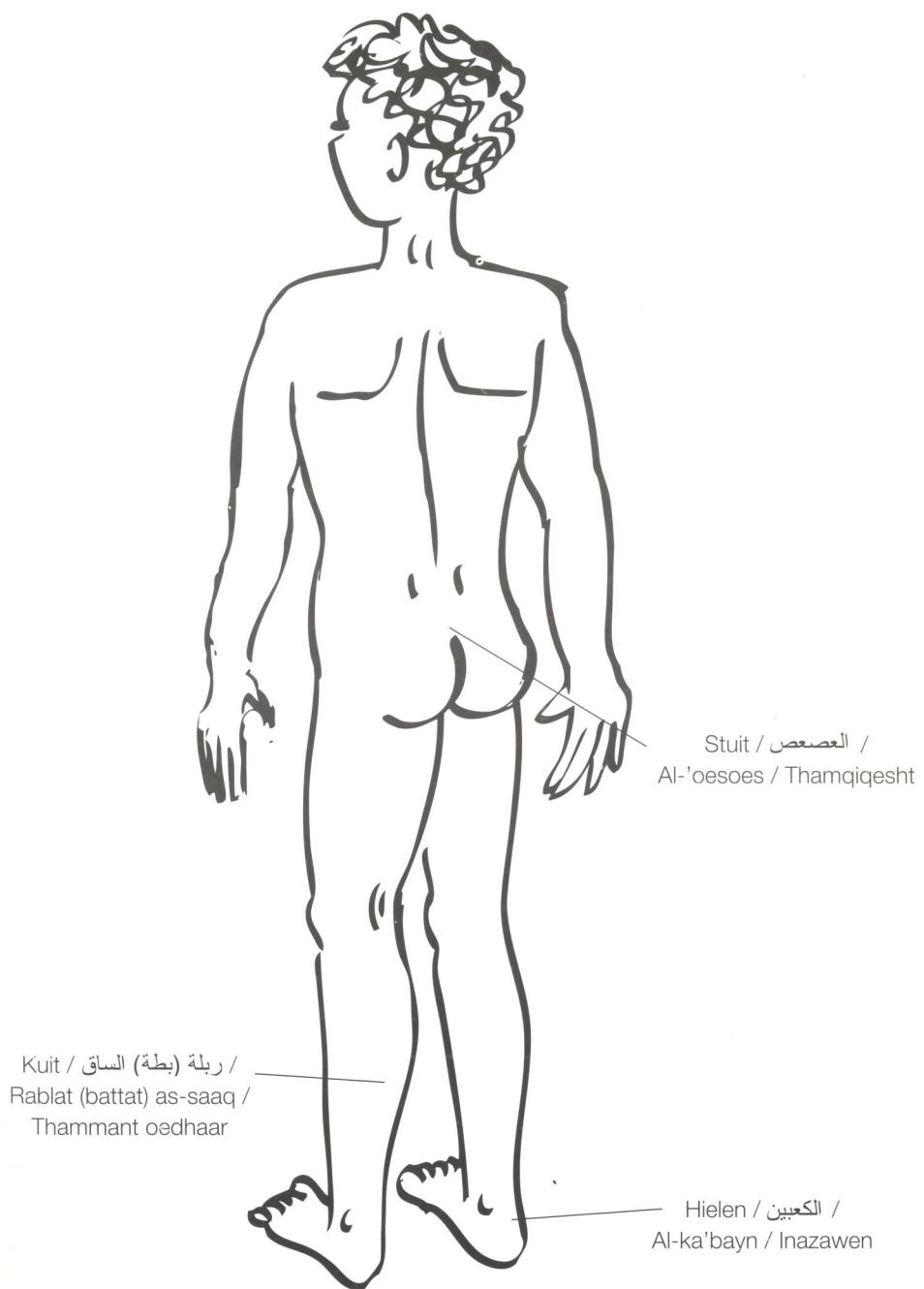
Vrouw / امرأة / Imra`a / thamghaath  
 Lichaam / جسم / Djism / arrimeth



Man / رجل / Radjoel / ayaaz  
 Lichaam / جسم / Djism / arrimeth







Kuit / ربطة (بطة) الساق /  
Rablat (battat) as-saaq /  
Thammant oedhaar

العصعص /  
Stuit / Al-'oesoes / Thamqiqesht

الكتفين /  
الكعبين /  
Al-ka'bayan / Inazawen

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---

---





Uitgave van het NIGZ  
[www.nigz.nl](http://www.nigz.nl)